

Natalia Mingroni

Traductora pública EN <> ES

Soy traductora pública de inglés, especializada en el área jurídica, médica y audiovisual. Soy miembro activo del Colegio de Traductores Públicos de CABA (CTCPBA), número 9661, y poseo firma digital y sello profesional. También soy perito traductora para la justicia.

Información personal



+5491164451180



mingroni.tp@gmail.com



/natalia.-mingroni



CABA, Buenos Aires,
Argentina

Educación

2015- 2022- Traductorado
Público de inglés (UBA)

2023- Traducción audiovisual
(Damian Santilli)

2024- Traducción para doblaje
(Sebastian Arias)

2024- Capacitación de
Expropiación de Bienes (Ricardo
Chiesa)

2025- Revisión de errores de
traducción en textos jurídicos
(Ricardo Chiesa)

2025- Traducción médica y
farmacéutica (Carlos Axarlian)

Habilidades

- Promedio de palabras por día +2000 palabras.
- Microsoft Office
- Herramientas de traducción
- Amplia disponibilidad
- Proactiva
- Flexible
- Firma digital y ológrafa

Experiencia laboral

October 2021- Present **Traductora autónoma para clientes directos**

- Traducción de distintos documentos legales, médicos y técnicos. Traducciones de carácter público y no público. Control de calidad y revisión final.
- Constante comunicación con el cliente para anticipar las necesidades de cada uno, establecer fechas de entrega y servicios y entregar la traducción de forma correcta y eficiente.

Proyectos relevantes:

- Certificados de nacimiento, matrimonio, antecedentes penales, apostillas y otros documentos personales.
- Diplomas y analíticos.
- Chequeos médicos, informes, ensayos clínicos y formularios y certificados para ANMAT.

March 2024- Present **Traductora autónoma para agencias de traducción**

- Traducción de textos jurídicos, médicos y audiovisuales. Edición y revisión con uso de herramientas de traducción como MemoQ, Trados y Workspace.
- Promedio de palabras traducidas por día: +2000 y promedio de palabras editadas por día: +4000

Proyectos relevantes:

- Manuales para Amazon. Certificaciones para ANMAT.
- Videos técnicos y animados.

Traducciones Mingroni

Pasaportes:

TRADUCCIÓN PÚBLICA

[Aparece un emblema de fondo]

[Aparece un número en la esquina inferior derecha de la primera página del documento original:]

XXXXX

UCRANIA

[Aparece una foto en el margen izquierdo]

PASAPORTE

Tipo: X

Código del país: UKR

Nº de pasaporte: XXXXXX

Apellido: XXXXX

Nombres: XXXXXX

Nacionalidad: UCRANIA

Traducciones Mingroni

Partidas y certificados:

CERTIFIED TRANSLATION -----

----- **GOVERNMENT OF THE CITY OF BUENOS AIRES** -----

----- **CIVIL REGISTRY AND VITAL STATISTICS** -----

In the City of Buenos Aires, Argentina, on June 7, 2024, I, Civil Registry and Vital Statistics clerk, do hereby record the marriage between: -----

----- *Juan XXXXX* -----

[Details of the spouse] -----

----- *and María XXXX* -----

[Details of the spouse] -----

----- **CERTIFICADO DE NACIMIENTO** -----

----- **CIUDAD DE NUEVA YORK** -----

----- **CERTIFICADO DEL REGISTRO CIVIL** -----

Fecha de registro: 25 de septiembre de XXX, 3.39 PM -----

1. NOMBRE COMPLETO DEL NACIDO (en letra o imprenta): -----

Primer nombre: XXX | Segundo nombre: - | Apellido: XXXX -----

Traducciones Mingroni

Otros certificados:

----- ANTECEDENTES PENALES -----

[Aparece una insignia] -----

Real Policía Montada de Canadá -----

Ottawa, Ontario -----

María XXXX -----

A quien corresponda: -----

Por la presente, se certifica que, según búsqueda en el Registro Nacional de Antecedentes Penales de la Real Policía Montada de Canadá, la persona cuyas huellas dactilares, nombre y fecha de nacimiento aparecen a continuación NO registra antecedentes penales al momento, conforme a las leyes federales. -----

CRUZ ROJA ARGENTINA confers this certificate to **Maria XXXX**, ID XXXX, for having attended to the following course: **INTRODUCTION TO FIRST AID AND CARDIOPULMONARY RESUSCITATION TECHNIQUES for adults, children and babies.** -----

Duration of the course: 4 hours -----

Issue date: April 11th, 2025 -----

Expiry date: April 11th, 2026 -----

Traducciones Mingroni

Documentos académicos:

----- ARGENTINE REPUBLIC -----

----- University of Buenos Aires [Universidad de Buenos Aires] -----

----- School of Economic Science [Facultad de Ciencias Económicas] -----

Whereas: **Florencia XXXX**, originally from Buenos Aires, completed her studies in **Business Administration [Licenciatura en Administración]**, on December 12th, 2018, the president of this university and the dean of this school, according to the current rules of this university, have conferred the **Undergraduate Degree in Business Administration [Licenciada en Administración]**.-----

Buenos Aires, October 11th, 2019 -----

----- Official Transcript of Records -----

SUBJECTS PASSED			
Code No.	Subject Title	Grade	Date
241	MATHEMATICAL ANALYSIS I	7 (Seven)	11/30/2010
242	ECONOMICS	5 (Five)	12/29/2009
243	SOCIOLOGY	9 (Nine)	08/14/2009
244	SOCIAL STUDIES METHODS	7 (Seven)	08/14/2009

Traducciones Mingroni

Certificados notariales y apostillas:

Yo, Milton XXXX, secretario del condado de Nueva York y secretario del Tribunal Supremo de Nueva York, que es un tribunal ordinario con su respectivo sello, POR LA PRESENTE CERTIFICO QUE: -----

----- **Annie XXXX** -----

cuyo nombre está suscripto en el documento original adjunto, fue designada y está habilitada para ejercer como FUNCIONARIA DEL REGISTRO MUNICIPAL, que estampó su firma ante mí [...]

En fe de lo cual, firmo y estampo mi sello el día 23 de septiembre de 2024.-----

----- **APOSTILLE** -----

----- (Convention de La Haye du 5 octobre 1961) -----

1. **País:** Estados Unidos -----

El presente documento -----

2. **ha sido firmado por** Milton XXXX -----

3. **quien actúa en calidad de** Secretario del condado -----

4. **y está revestido del sello/ timbre del** condado de Nueva York -----

----- **Certificado** -----

5. **en** Albany, Nueva York -----

Traducciones Mingroni

Documentos jurídicos:

COMPLAINT ABOUT SEVERAL QUESTIONABLE PROCEDURAL ACTIONS -----

Your Honor,-----

Lucas XXXX, acting on his own behalf, with his lawyer Mr. Carlos XXXX, registered in Volume XX, on Page XX, with Buenos Aires bar association, with license No. XXX and turnover tax ID No. XXX, freelancer and single tax payer, with domicile ad litem at XXX., Buenos Aires, appears before this Court and states as follows:-----

1.- Encabezamiento -----

1.1 El presente Contrato se celebra el primero de febrero de 1996 (en adelante, la “fecha de celebración”), en la Ciudad de Buenos Aires, Argentina entre XXX, sociedad debidamente constituida de conformidad con la legislación argentina, con sede social en _____, y XXX, sociedad debidamente constituida de conformidad con la legislación del estado de Florida, Estados Unidos de América, con sede social en _____,-----

CONCLUSIONS:-----

Based on the inspected areas, the personnel interviewed, and the documents reviewed, including the deficiencies observed and corrective actions proposed, it is considered that the company XXXX S.A is operating at an acceptable level of compliance. -----

Without further observations, for the record and in accordance with the procedure followed, two copies of the same wording and to the same effect are signed by the Technical Director and the acting commissioner. -----

[There are two illegible signatures at the end of each page.] -----

INAME – ANMAT -----

Traducciones Mingroni

Chequeos médicos:

LABORATORY RESULTS:

[There appears the logo of XXX, its contact information and the following information at the beginning of all pages:]

ANALYSIS	RESULTS	BASELINE VALUES
<u>CBC</u>		
RBC	XXX mill/mm³	4.00 - 5.20
Hematocrit	XXX %	36.0 - 46.0
Hemoglobin	XXX g/dl	11.8 - 14.8
MCV	XXX fl	78.0 - 102.0
MCH	XXX pg	25.0 - 35.0

AUDIOGRAM REPORT: -----

Hearing studies shows normal hearing.-----

Study within normal limits. -----

Medically fit. -----

[There appears a signature and a barcode with the No. XXXX] -----

Date: May 22nd, 2025 -----

EYE TEST: -----

Without Aid: RE XX/10 - LE XX/10 -----

With correction: RE XX/10 - LE XX/10 -----

Binocular: XX/10-----

Visual field: Normal-----

Colors: Normal-----